



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TRIESTE

Dipartimento di  
Scienze Giuridiche, del Linguaggio,  
dell'Interpretazione e della Traduzione



REGIONE AUTONOMA  
FRIULI VENEZIA GIULIA

IO SONO  
FRIULI  
VENEZIA  
GIULIA



QUADRATO CULTURALE T.E.T.R.I.S.S.  
TESTI E TRADUZIONI:  
RICERCHE + INVENZIONI DI SISTEMI SEGNICI

Trieste, Stazione Rogers, **11-12 aprile 2025**

In vista della chiusura ufficiale (ma non ufficiosa) del Progetto, il Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. invita all'evento:

# ПРИЕХАЛИ! PRIECHALI! PRIMO ATTERAGGIO

## “ARRIVATI?” UNA MARATONA DI LETTURE, ASCOLTI, TRADUZIONI CREATIVE E GIOCHI CULTURALI SU TEMI RUSSI

In occasione del sessantaquattresimo anniversario della prima missione di un uomo nello spazio, compiuta da Ju.A. Gagarin il 12 aprile 1961, il **QC T.E.T.R.I.S.S.** presenta se stesso, i suoi partner e i suoi interlocutori, le attività di disseminazione culturale, i laboratori scientifico-creativi, i workshop e le residenze artistiche, i progetti didattici, le proposte teoriche... e le **©Carte Culturali POECHALI!** prodotte in collaborazione con **Modiano Industrie Carte da Gioco e Affini S.p.A.**

Per un progetto di “traduzione totale” (P. Torop): perché la traduzione è “esperienza dei confini – e del loro superamento” (V. Machlin); perché la traduzione, “lingua dell'Europa” (U. Eco), è “antitetica alla guerra” (A. Prete); perché la traduzione, come diceva I. Brodskij, “è la madre di ogni civiltà”.

### 11 APRILE – prima giornata

Alla vigilia della Giornata Internazionale della Cosmonautica QC T.E.T.R.I.S.S. ripercorre le tappe del suo viaggio semiotico alla ricerca di un cosmo interculturale inesplorato, aprendo le porte dei suoi laboratori scientifico-artistici di traduzioni interlinguistiche, intersemiotiche, interdisciplinari, interepistemiche.

#### Ore 14.00: Saluti istituzionali

Intervengono: **Gian Paolo Dolso**, Direttore del Dipartimento IUSLIT (Università di Trieste); **Caterina Falbo**, Collaboratrice del Rettore per l'IPS-TM (Università di Trieste); **Pascale Janot**, Delegata alla Valorizzazione culturale e sociale (IPS-TM) per la sezione linguistica di IUSLIT (Università di Trieste); **Mauro Rossi**, Capo Ufficio EUT Edizioni Università di Trieste; **Margherita De Michiel**, Responsabile scientifico del Progetto (Università di Trieste); **Claudia Daffara**, Partner scientifico del Progetto (Università di Verona)

#### Ore 14.30: QC T.E.T.R.I.S.S. in spacetime-lapse

Presentazione del Progetto

#### Ore 15.30: Divagazioni per gioco

**Giovanni Fraziano** (Università di Trieste, Presidente Stazione E.N. Rogers)

#### Ore 16.30: La Dama di Picche e i suoi complici. Carte da gioco e giochi di carte in Russia

**Dmitry Novokhatskiy** (Università di Padova)

#### Ore 18.30: Presentazione delle ©Carte Culturali POECHALI!

(Con giochi di riscrittura “TETRIS\_riscrive” e Questionari creativi “POECHALI?”)

Interviene **Stefano Crechici** (Presidente Modiano Industrie Carte da Gioco e Affini S.p.A.)

#### Ore 20.00: Proiezione del film “Pervye na Lune” (First on the Moon)

Di A. Fedorčenko (2005, 71', V.O. RU con sott. EN)

#### Ore 22.00: C'era una vodka...

Brindisi & Giochi di ©Carte Culturali POECHALI!

**DJ set “Pushkin-Trip”** (playlist QC T.E.T.R.I.S.S.)

#### QUANDO

**11 aprile 2025**

Ore 14.00-22.00

**12 aprile 2025**

Ore 10.00-22.00

#### DOVE

**Stazione Rogers**

Riva Grumula, 14  
Trieste

#### COSA

Evento conclusivo  
(il primo) del Progetto  
**Quadrato Culturale  
T.E.T.R.I.S.S.**

#### CONTATTI

@qctetriss

Quadrato Culturale Tetris

t.me/quadratoculturaletetris

qctetriss@gmail.com

www.qctetriss.com

## Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. “Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici”

Il Quadrato Culturale (opposto ad angusti ‘Circoli’) è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da laureandi, neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSLIT UnitS). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell'universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l'invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della Tradart (©ТРАДАРТ) – con un approccio multidisciplinare e multimediatco che dall'Arte della traduzione porta alla Traduzione come arte a sé.

#### Partner del progetto



UNIVERSITÀ  
di VERONA

Dipartimento  
di INFORMATICA



STAZIONE  
ROGERS



COMUNE DI GRADO

**interLand**  
CONSORZIO PER L'INTEGRAZIONE E IL LAVORO  
Cooperativa Sociale





Dipartimento di  
Scienze Giuridiche, del Linguaggio,  
dell'Interpretazione e della Traduzione



REGIONE AUTONOMA  
FRIULI VENEZIA GIULIA

IO SONO  
FRIULI  
VENEZIA  
GIULIA



QUADRATO CULTURALE T.E.T.R.I.S.S.  
TESTI E TRADUZIONI  
RICERCHE + INVENZIONI DI SISTEMI SEGNICI

Trieste, Stazione Rogers, **11-12 aprile 2025**

In vista della chiusura ufficiale (ma non ufficiosa) del Progetto, il Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. invita all'evento:

# ПРИЕХАЛИ! PRIECHALI! PRIMO ATTERAGGIO

## “ARRIVATI?” UNA MARATONA DI LETTURE, ASCOLTI, TRADUZIONI CREATIVE E GIOCHI CULTURALI SU TEMI RUSSI

In occasione del sessantaquattresimo anniversario della prima missione di un uomo nello spazio, compiuta da Ju.A. Gagarin il 12 aprile 1961, il **QC T.E.T.R.I.S.S.** presenta se stesso, i suoi partner e i suoi interlocutori, le attività di disseminazione culturale, i laboratori scientifico-creativi, i workshop e le residenze artistiche, i progetti didattici, le proposte teoriche... e le **©Carte Culturali POECHALI!** prodotte in collaborazione con **Modiano Industrie Carte da Gioco e Affini S.p.A.**

Per un progetto di “traduzione totale” (P. Torop): perché la traduzione è “esperienza dei confini – e del loro superamento” (V. Machlin); perché la traduzione, “lingua dell'Europa” (U. Eco), è “antitetica alla guerra” (A. Prete); perché la traduzione, come diceva I. Brodskij, “è la madre di ogni civiltà”.

## 12 APRILE – seconda giornata

Nella Giornata Internazionale della Cosmonautica QC T.E.T.R.I.S.S. ripercorre le tappe del suo viaggio semiotico alla ricerca di un cosmo interculturale inesplorato, aprendo le porte dei suoi laboratori scientifico-artistici di traduzioni interlinguistiche, intersemiotiche, interdisciplinari, interepistemiche.

### Ore 10.00: QC T.E.T.R.I.S.S. in spacetime-lapse e nel metaverso

Presentazione del Progetto e del sito web (in collaborazione con Dumitru Scutelnic, Università di Verona)

Con incursioni negli universi visitati da QC T.E.T.R.I.S.S., tra residenze artistiche ed eventi collaterali all'attività di disseminazione culturale: “Tra arte e traduzione: il mosaico russo ieri e oggi” – lezione-evento di **Olga Soldatova**, inaugurazione ufficiale del Progetto (SSLMIT, Trieste, 07.02.24); “E io vorrei come il vento” – workshop di Sergey Nikitin-Rimsky (SSLMIT, Trieste, 15.02.24); “Scuola Mosaicisti del Friuli” – residenza artistica con ‘traduzione’ del logo QC T.E.T.R.I.S.S. in mosaico (Spilimbergo, PN, 20-21.05.24); “Nicola II contro gli dèi Maya” – lezione di Dmitry Novokhatskiy, UniPD (SSLMIT, Trieste, 30.05.24); “Verso nuove dimensioni: Tetris dopo Tetris” – laboratorio teorico-pratico sui videogiochi nei Paesi dell'Est, a cura dell'Associazione Culturale 12bit Retrogaming (SSLMIT, Trieste, 30.05.24); “КОМИКСЫ - STRIP - COMICS!” – workshop sull'interazione parole-immagini per la produzione di testi sincretici, a cura di Mario Cerne e Živorad “Zico” Misić (Accademia di Fumetto, Trieste, 15.06.24)

### Ore 11.00: POECHALI! 33 Lettere dal Cosmo

Presentazione, Letture e Giochi di ©Carte Culturali sul tema del cosmo: in italiano, sloveno, friulano

Tema presentato (con variazioni) agli eventi: “Lettere dal Cosmo (Trentatré Traduzioni)” – Festival AESON, Arti nella natura (Parco sull'Isonzo di Fiumicello Villa Vicentina, UD, 21.07.23); “Поехали!”, con lezione-evento “Entanglements! Su cosmo e cosmismo. Dialoghi di un fisico e di un lirico” di Margherita De Michiel e Claudia Daffara – ABITARE HUB, Stanza del cosmo, a cura di Stazione E.N. Rogers (Center of Space Technologies Noordung, Vitanje, Slovenia, 12.04.24); “Hai voluto tradurre? Adesso pedala! Velonotte ai confini”, in collaborazione con Sergey Nikitin-Rimsky e Marco Dorigo – presentazione del mazzo di Carte Culturali POECHALI! 33 Lettere dal Cosmo in formato bilingue italiano-sloveno (Gorizia/Nova Gorica, 11.05.24)

DJ set “Aj lajk Lajka” (playlist QC T.E.T.R.I.S.S.)

### Ore 13.00: POECHALI! 33 Cartoline dal Mare

Presentazione, Letture e Giochi di ©Carte Culturali, testi sincretici sul tema del mare

Tema presentato (con variazioni) agli eventi: “Perché il mare – è reciproco (Trentatré cartoline)” – UniTS in Barcolana 55 (Piazza Unità d'Italia, Trieste, 06.10.23); “Trentatré traduzioni: cartoline da un'Arca russa. ‘Perché il mare – è reciproco’ (M. Cvetaeva)” – 33ª ed. Libri & Autori a Grado (Velarium GIT, Grado, 01.08.24); “33 Cartoline dal mare. ‘Sai, ogni notte io sento in sogno una canzone...’ (Stabilimento Ausonia, Trieste, 24.09.24)

DJ set “Včera ja slyšal pesni s morja...” (Ieri sentivo canti dal mare..., playlist QC T.E.T.R.I.S.S.)

### Ore 15.00: POECHAL\_Y! 33 Carte Blu

Presentazione, Letture e Giochi di ©Carte Culturali su temi LGBTQIA+ nella Russia di ieri e di oggi

Tema presentato (con variazioni) agli eventi: “From Russia with Queer Love” (Cas\*Aupa, Udine, 20.07.24); “Russian Pride! Maratona blu – parte I”, in collaborazione con CIRSG Centro Interdipartimentale di Ricerca per gli Studi di Genere, UniTS (SSLMIT, Trieste, 14.06.24); “Russian Pride! Maratona blu – parte II” (SSLMIT, Trieste, 04.07.24); “(A) carte scoperte. Un dialogo tra diritti, cultura e cinema queer”, a cura di Marta Improta – 36ª ed. Trieste Film Festival (Sala Bobi Bazlen, Trieste, 19.01.25)

DJ set “Vse ottenki golubogo” (Tutte le sfumature di azzurro, playlist QC T.E.T.R.I.S.S.)

### Ore 17.00: May! Ovvero: Il gatto del traduttore

Letture di traduzioni su miei russi, letterari e non. Con proiezione della mediaopera **Rossija** (Russia) di D. Prigov (2004, 6') e del cortometraggio di A. Chržanovskij **Poltora kota** (Un gatto e mezzo) su motivi di I. Brodskij (2003, 27’), v.o. RU con sott. IT realizzati da QC T.E.T.R.I.S.S. A seguire: **matriošcats in traduzione. Con la partecipazione straordinaria del gatto di Schrödinger**

Tema presentato (con variazioni) all'evento: “May! Ovvero Il gatto del traduttore” (Cat Café Di Cane In Gatto, Martignacco, UD, 01.03.24)

DJ set “Tiši myši kot na kryše” (Zitti topi, il gatto è sul tetto, playlist QC T.E.T.R.I.S.S.)

### Ore 19.00: Tra le carte dei traduttori. Ovvero: cosa si legge quando si legge – in traduzione?

Letture creative sulla traduzione come processo e come risultato, con focus sui linguaggi accessibili da e verso il russo (LIS, Braille, audiodescrizione) e presentazione di opere originali ©ТРАДЛАРТ

Tema presentato (con variazioni) agli eventi: “Tra le carte dei traduttori (ovvero cosa si legge quando si legge in traduzione)” – 32ª ed. Libri & Autori a Grado (Velarium GIT, Grado, 03.08.23); “S-leggere. Cartoline e s-karty dei traduttori” – s-TRADURRE 2023, a cura di Helena Lozano (Stazione Rogers, Trieste, 02.12.23); “Cosa si legge quando si legge – in traduzione? E cosa legge (e riscrive) l'IA?”: Trieste NEXT 2024 (Piazza Unità d'Italia, Trieste, 27-28-29.09.24). Riscrittura in linguaggi accessibili realizzata con la consulenza dell'Istituto regionale Rittmeyer

DJ set “A ja by letel kak veter” (E io vorrei come il vento, playlist QC T.E.T.R.I.S.S.)

### Ore 21.00: Il traduttore di Schrödinger

Presentazione del Laboratorio Creativo Permanente di Traduzione Quantistica LCPTQ+, in collaborazione con Claudia Daffara (docente di Fisica, Università di Verona). Letture di ©Carte Culturali Quantistiche e di “Traduzioni da un sottosuolo”

Tema presentato (con variazioni) agli eventi: “La polifonia carsica della traduzione” – Polifonia Carsica. Lezioni magistrali, con Michele Gangale, Mila Lazić, Margherita De Michiel, L'Energia dei Luoghi Festival del Vento e della Pietra 2024, a cura di Fabiola Faidiga (SKD Igo Gruden, Aurisina, TS, 01.10.24); “Il traduttore di Schrödinger (o lo spettro discreto dell'originale)” (Teatro Fonderia Aperta, Verona, 09.11.24); “Traduzioni da un sottosuolo, ovvero Se Dostoevskij incontra il gatto di Schrödinger” (Kleine Berlin, Trieste, 27.02.25). Con la partecipazione di Nicola Piccinelli (Souvlaki)

DJ set “TETRIS theme” by Souvlaki (realizzato per QC T.E.T.R.I.S.S.)

### Ore 22.00: Alla prossima vodka!

Brindisi di chiusura + perevodobatti (improvvisazioni creative in traduzione)

Alla presenza di Michail Potapovič Toptygin, per un “do svidaniya” al prossimo atterraggio: la **presentazione del volume “QC T.E.T.R.I.S.S. [Testi E Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici]” (EUT Edizioni Università di Trieste, 2025)**

DJ set “Pushkin-Trip” (playlist QC T.E.T.R.I.S.S.)

Con la partecipazione straordinaria dell'artista **Olga Soldatova**, autrice dell'opera “QC TETRIS. Игра в бисепе” (2024) realizzata appositamente per il Progetto.

Arrivati? Poechali! Partiamo!

**QUANDO**

11 aprile 2025  
Ore 14.00-22.00

12 aprile 2025  
Ore 10.00-22.00

**DOVE**

Stazione Rogers  
Riva Grumula, 14  
Trieste

**COSA**

Evento conclusivo  
(il primo) del Progetto  
Quadrato Culturale  
T.E.T.R.I.S.S.

**SOCIAL**

@qctetriss

Quadrato Culturale Tetris

t.me/quadratoculturaletetris

**MAIL**

qctetriss@gmail.com

**SITO**

www.qctetriss.com

**Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. “Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici”**

Il Quadrato Culturale (opposto ad angusti ‘Circoli’) è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da laureandi, neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSSLIT Units). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell'universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l'invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della Tradart (©ТРАДЛАРТ) – con un approccio multidisciplinare e multimediativo che dall'Arte della traduzione porta alla Traduzione come arte a sé.

#### Partner del progetto



UNIVERSITÀ  
di VERONA

Dipartimento  
di INFORMATICA

